

The background is a teal, textured surface, possibly paper or fabric, with scattered autumn leaves in shades of orange, red, and yellow. The leaves are of various shapes and sizes, some with prominent veins. The overall aesthetic is artistic and seasonal.

MODELOS TRADUCTOLÓGICOS

Teoría y práctica de la traducción

Prof. Moisés Llopis i Alarcón

Universidad de Chile

Curso 2023

I. MODELO CONVENCIONAL

- El análisis del texto a traducir es un paso fundamental al iniciar el proceso de traducción.
- Cuatro etapas:
 - **Nivel extralingüístico**
 - Buscar información relacionada con el tema que es materia de su traducción (enciclopedias, glosarios, revistas especializadas, páginas web...).
 - **Nivel intralingüístico en la LO**
 - Primera lectura para entender el sentido global del texto
 - Segunda lectura para detectar posibles dificultades y sus respectivas soluciones.

I. MODELO CONVENCIONAL

- **Nivel interlingüístico**
 - Iniciar el proceso de traducción
 - Primer borrador
 - Plasmar las ideas expresadas en la LO a la LM tratando de conservar las ideas centrales, modo, tono, género, intención comunicativa y público receptor.
- **Nivel intralingüístico en la LM**
 - Terminar la traducción
 - Contrastar el original con la versión de traducción para contrastar información y errores.
 - Pulir el estilo
 - Adecuar el texto a las normas de adecuación y propiedad lingüística y estilística de la LM

2. LEER PARA INTERPRETAR

- La lectura para traducir tiene por propósito:
 - Entender de qué trata el texto y
 - Analizarlo desde el punto de vista de la traducción
- Newmark (1981) determina que “el principal interés de la traducción es determinar los métodos de traducción apropiados para el rango más amplio posible de textos o categorías textuales”
- La persona que traduce debe realizar algunas generalizaciones respecto al texto antes de empezar a traducirlo.

2. LEER PARA INTERPRETAR

- Cuatro criterios

1. **Intención del texto/autor**

- El tipo de texto empleado en el texto, la manera de describir y el estilo, entre otros aspectos, muestran la intención del texto.
- La persona que traduce debe asegurarse de que la intención del texto se represente en su traducción.
- Ej: si un extracto es redundante y confuso, debe simplificar, reordenar, aclarar y detallar el texto de modo que este mantenga el tono y el punto de vista expresado en el original.

2. **Intención de la persona que traduce**

- En principio, la intención de quien traduce es idéntica a la de quien escribe, aunque en ocasiones, puede diferir (anuncios publicitarios).

2. LEER PARA INTERPRETAR

Traducción de la marca



2. LEER PARA INTERPRETAR

- Eslogan: “Connecting people”
- Imagen
 - Elementos culturales
 - Animal asociado a la suerte (cerdo, en Alemania; búho, en España; chinita, en Francia).
 - Código de colores
 - Uso de rostros famosos
 - Rasgos físicos o raciales
- Música
- Timbre de voz
 - Sonido subtitulado: [Bruce Lee](#) o [George Clooney](#)
 - Traducción total: Eva Longoria (en [español](#) y [neerlandés](#))

American Airlines[®]

"Vuela encuero"



 **Electrolux**



RNB

"Nothing sucks like Electrolux"

2. LEER PARA INTERPRETAR

3. **Quien lee y el escenario del texto**

- Toda traducción tiene por finalidad ser leída.
- El posible escenario de un texto es aquel mediante el cual indicamos donde se va a publicar la traducción (naturaleza de las personas que van a leer, escenario de la traducción).
- La persona que traduce debe diseñar su traducción y estilo de presentación según las exigencias de las personas que van a leer su texto.

4. **La calidad de la redacción**

- Considerar la calidad (intención del texto, área temática y estilo) de la redacción y la autoridad (calidad de la traducción y estatus de quien escribe) del texto original.

2. LEER PARA INTERPRETAR

- Al terminar la primera lectura, tenemos que
 - Tener una idea de lo que trata el texto.
 - Definir el tipo textual, el género, el tono, la ubicación local y temporal y el propósito del texto.
- Al terminar la segunda lectura, tenemos que
 - Localizar los focos de dificultad.
 - Buscar información que complemente nuestra tarea en caso de dudas.
 - Elegir el método de traducción (literal u oblicua) y su orientación (al original, a la LM o a quien lee).

3. MODELO FUNCIONALISTA: CARACTERÍSTICAS GENERALES

- Conciben la traducción como la reproducción de un acto comunicativo previo (dimensión comunicativa).
- El elemento fundamental que guía el proceso traslativo es la finalidad (escopo).
- La traducción es una mediación, no un plagio.
- Proceso de traducción:
 - El iniciador establece las condiciones de producción (encomienda o encargo)
 - Determinación del contexto de situación
 - Factores extratextuales e intratextuales
 - Factores extratextuales + intratextuales = EFECTO en el receptor

3. MODELO FUNCIONALISTA

- **Factores extratextuales**

- Emisor
 - No tiene por qué coincidir con el productor textual.
- Intención
 - Define lo que el emisor espera alcanzar al emitir el texto.
 - Intención, función y efecto definen la misma realidad, desde el punto de vista del emisor, texto y receptor respectivamente.
- Receptor
 - Receptor destinatario <> receptor ocasional.
 - Es preciso adaptar el texto al receptor del texto B.

- Medio o canal
 - Vehículo a través del cual tiene lugar la transmisión comunicativa.
- Tiempo
 - Momento temporal en el que tiene lugar la comunicación.
 - Relacionado con los aspectos lingüísticos específicos (aspectos culturales, condiciones políticas) y con los tipos textuales (poemas épicos, partes metereológicos).
 - Las convenciones y tradiciones de traducción varían con el tiempo.
- Lugar
 - Espacio físico en que tiene lugar la comunicación.
 - Relacionado con los aspectos lingüísticos específicos (aspectos culturales, condiciones políticas).
- Motivo
 - Razón por la cual un texto fue producido.

- Función textual
 - Función o funciones comunicativas que el texto presenta en la situación concreta de producción-recepción.
 - Deriva de la configuración de los demás factores extratextuales.
- Tipos y funciones textuales
 - Cuatro grupos
 - Referenciales
 - Expresivas
 - Operativas
 - Fáticas

- A partir de ahí, Nord reúne todos los posibles tipos textuales en tres grandes grupos: informativos, expresivos y operativos.
 - Literalidad
 - Función textual y traducción: en la traducción intercultural el texto B no conserva normalmente la misma función que el texto A. El traductor debe analizar el texto fuente o A para ver si el texto B puede tener una función o funciones compatibles.
 - Puede: hará las modificaciones necesarias para que el texto desenvuelva la misma (o análoga) función.
 - No puede: traducción documental.

- Dos grandes métodos de traducción de acuerdo con las funciones del texto A y el texto B.
 - Traducción documental: el texto B retrata la función del texto A en sus condiciones de recepción (sin adaptarse a las del contexto B). El receptor es un receptor ocasional de una interacción comunicativa de la que no toma parte directamente.
 - Cuatro tipos
 - Traducción interlinear
 - Traducción literal
 - Traducción filológica
 - Traducción exótica

- Traducción instrumental: el texto B conserva la misma o parecida función del texto fuente (haciendo las modificaciones necesarias en el texto B, si fue necesario). El receptor del texto B es su destinatario.
- Tres tipos:
 - Traducción equifuncional
 - Traducción heterofuncional
 - Traducción homóloga

- Factores intratextuales
 - Tema
 - Esquema o esqueleto alrededor del cual es estructurado el contenido del texto.
 - Muchas veces aparece explícito en el título o en su contexto.
 - Contenido
 - Incluye la información denotativa y connotativa.
 - Referencia del texto a objetos y fenómenos de la realidad extralingüística, tanto imaginaria como real.
 - Presuposiciones
 - Conocimientos previos del emisor que considera también poseídos por el receptor.
 - Composición textual
 - Aspectos relativos a la macroestructura y microestructura del texto.

- Elementos no verbales
 - Signos procedentes de códigos no lingüísticos empleados para suprimir, desamiguar o intensificar el mensaje del texto.
 - Ilustraciones, tipos de letra, etc.
- Léxico
 - La selección del léxico está en relación con los demás factores intra y extratextuales.
 - No es necesario encontrar un equivalente para cada fenómeno estilístico. Es preferible alcanzar un efecto global equivalente en el nivel textual, aunque sea mediante métodos diferentes.
- Estructura oracional
 - Tener en cuenta las equivalencias estilísticas convencionales y aquellas alteraciones producidas por el emisor con el fin de producir un determinado efecto en el receptor.

- Rasgos suprasegmentales
 - Trazos fonológicos o gráficos que se extienden por más de un segmento mínimo (fonema o grafema).
 - Contribuyen para la organización textual
 - Textos escritos: caracteres en itálico, negrita, espacios en blanco, asteriscos, puntos, corchetes, paréntesis...
 - Textos hablados: tonicidad, modulación, variaciones de tono, etc.
- Efecto del texto

EN RESUMEN

- El modelo convencional de traducción señala cuatro etapas en el proceso traslativo:
 - Nivel extralingüístico
 - Nivel intralingüístico en la LO
 - Nivel interlingüístico
 - Nivel intralingüístico en la LM
- El nivel extralingüístico puede darse antes o después de la traducción.
- El traductor lee un texto por dos propósitos:
 - Entender el texto
 - Analizarlo desde su perspectiva

EN RESUMEN

- Newmark sugiere 4 criterios de análisis
 - Intención del texto
 - Intención del traductor
 - Lector y escenario del texto
 - Calidad de la traducción
- El modelo funcionalista enfatiza la consideración del encargo de la traducción, del contexto de situación, de los factores extra e intratextuales, así como del efecto del texto.